*Religion de l'Égypte ancienne***Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine****Alain Fortier** **Édition électronique**URL : <https://journals.openedition.org/asr/1846>

DOI : 10.4000/asr.1846

ISSN : 1969-6329

Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2018

Pagination : 109-111

ISBN : 978-2909036-46-5

ISSN : 0183-7478

Référence électronique

Alain Fortier, « Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences religieuses* [En ligne], 125 | 2018, mis en ligne le 28 juin 2018, consulté le 09 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/asr/1846> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/asr.1846>

Religion de l'Égypte ancienne

Alain FORTIER

Chargé de conférences

Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine

I. Présentation des bases pour la lecture des textes ptolémaïques (première heure)

La présence de nouveaux étudiants et d'auditeurs nécessite de resituer historiquement les études du ptolémaïque avant d'en aborder les principes à partir de l'approche de Herbert W. Fairman¹ et de proposer une série d'exemples et d'exercices simples pour s'accoutumer aux subtilités graphiques que les hiéroglyphes égyptiens ont développé, souvent avec une grande virtuosité, dans la rédaction de ces textes. Nous avons également abordé la problématique de leur disposition dans les monuments, ainsi que les liens qui peuvent les unir, tant par la complémentarité rituelle que théologique².

II. Lecture et le commentaire de textes (deuxième heure)

Pendant la deuxième heure, nous avons abordé avec les étudiants et auditeurs plus aguerris ainsi que les débutants, la lecture de textes plus complexes. Deux textes provenant de l'ensemble cultuel d'Isis de l'île de Philæ ont été étudiés durant cette année : Le célèbre « décret de l'Abaton » (décret I) d'une part et une scène d'offrande du lait figurant sur le grand pylône d'autre part.

-
1. H. W. FAIRMAN, « Notes on the Alphabetic Signs Employed in the Hieroglyphic Inscriptions of the Temple of Edfu », *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* (= *ASAE*) 43 (1943), p. 193–310 ; « An Introduction to the Study of Ptolemaic Signs and their Value », *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* (= *BIFAO*) 43 (1945), p. 51-138.
 2. Pour plus de détails sur l'organisation du cours, cf. A. FORTIER, *Annuaire EPHE-SR* 121 (2012-2013), p. 109-111 ; 122 (2013-2014), p. 143.

Le « décret de l'Abaton » est gravé à l'intérieur du « passage d'Hadrien » ou « porte d'Hadrien »³. Ce passage et son décor situé à l'ouest du temple d'Isis demeure en grande partie inédit. Il permettait d'aller depuis le temple de la déesse à l'embarcadère pour se rendre dans l'île de Biga, l'Île pure (*jw w'b*) ou la Butte pure (*j3.t w'b*) des Égyptiens et l'Abaton (Ἀβατον) des Grecs, où se trouvait l'une des sépultures d'Osiris où Isis se rendait tous les dix jours et à l'occasion de fêtes pour y faire une libation de lait en faveur de son défunt époux.

Ce texte fut admirablement édité en 1913 par Hermann Junker⁴. Nous avons travaillé à partir d'une copie effectuée à l'aide de photographies récentes et de la composition typographique de l'édition de Junker. Celle-ci est parfois trompeuse par rapport à la photographie ; la fonte hiéroglyphique utilisée à cette époque étant peu adaptée à la restitution « normalisée » de textes ptolémaïques et plus particulièrement de ceux de l'époque romaine qui montrent une grande diversité et inventivité dans la création des hiéroglyphes.

Ce décret divin se présente sous la forme d'un texte hiéroglyphique de dix longues colonnes écrit par Thot en personne, représenté à droite de celui-ci. Il commence par une invocation du *ba* d'Osiris sous plusieurs formes et son accueil dans l'île de Biga. Le décret proprement dit est édicté par Thot : il régleme notamment l'établissement des libations, la façon de se tenir à proximité de la tombe d'Osiris, de s'y tenir silencieux, de ne pas faire de musique. Il se termine par les signatures des témoins : les dieux Rê, Shou et Geb, qui certifient l'acte. Il est en assez bon état, en dehors des quelques parties du texte en lacune (col. 3-4 et 8-9) et ne présente pas de grandes difficultés au niveau grammatical. Il constitue un exercice intéressant pour des débutants avancés dans l'étude du ptolémaïque.

Le deuxième texte étudié est une offrande du lait à Osiris par Ptolémée Néos Dionysos ; offrande particulièrement importante dans le contexte de Philæ comme l'indique le décret de l'Abaton. Il est gravé sur la face nord du môle est du grand pylône du temple d'Isis⁵. Les scènes d'offrandes constituent probablement la plus grande partie de l'ensemble des textes ptolémaïques. Leur organisation est assez standardisée⁶. La comparaison avec d'autres scènes similaires adressées à Osiris ou à d'autres divinités permettent d'établir une liste d'expressions récurrentes autour du thème du lait et des vaches. À titre d'exemples, nous avons dans la formule en dehors des différentes expressions synonymes de lait, la mention de :

-
3. B. PORTER et R. MOSS, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*, 7 vol., Oxford 1927-1951 (1960-) (= PM) t. VI, p. 254-255 (5) ; plans p. 202 et 248.
 4. H. JUNKER, *Das Götterdekret über das Abaton*, Vienne 1913 (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Klasse [1950] [= DAWW] 56. Voir également les traductions plus récentes de J. YOYOTTE, P. CHARVET, S. GOMPERTZ, *Strabon. Le voyage en Égypte*, Paris 1997, p. 260-261, et Ch. DE MARÉ, « Ci-gît Osiris. L'Abaton de Biggeh d'après les sources textuelles et iconographiques », *Bulletin de l'Académie Belge pour l'Etude des Langues Anciennes et Orientales* (= BABELAO) 5 (2016), p. 1-46.
 5. PM VI, p. 218 ; H. JUNKER, *Das grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä, Philä I*, Vienne 1958, p. 42-44, fig. 20 [Phot. 222].
 6. E. WINTER, *Untersuchungen zu den ägyptischen Tempelreliefs der griechisch-römischen Zeit*, Vienne 1968 (Denkschriften der Akademie der Wissenschaften [= Denkschr. ÖAW], 98).

« Les vaches d'Hathor donnent leurs pis » (*Nb.wt Hw.t-Hr hr rd(t) mnd.wy sn*)⁷, « trais-le(s), (ils sont) exempts de tout manque (*shr=k sn wz=tw r šw.t (?)*) »⁸, c'est le lait de la mère de Min⁹. Le roi est dit : « fils d'Hésat, le souverain des vaches (*š3 Hs3.t jty n(y) w.w(t)*)¹⁰, réplique du seigneur des vaches, gardien des troupeaux dans le monde (*sn-nw n(y) nb wp.w jry jdrw hnt ndb*)¹¹, aux nombreux troupeaux (*š3' mnmn.t*)¹². Osiris en dehors de ses épithètes traditionnelles est présenté dans le cadre de cette offrande comme : « enfanté par la grande nourrice, l'image de la Dorée dont les deux vaches laitières sont à sa suite (*p'p'(w)-m-Hnm.t-wr.t snn n(y) Nb.wt nbty-m-šms=s*)¹³. Il est à remarquer que si la plupart de ces expressions se retrouvent dans diverses scènes situées à Philæ, certaines d'entre elles sont attestées à Dendara et Esna.

L'extension de la recherche de ces formules à d'autres sanctuaires ptolémaïques auraient probablement augmenté le nombre d'occurrence, mais la fin du second semestre y a mis un terme.

7. G. BÉNÉDITE, *Le temple de Philæ*, Paris 1893 (Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire [= *MMAF*], 13), p. 85, Tableau VII, l. 18 ; p. 101, Tableau II, l. 3-4.

8. H. JUNKER, *Das Geburhaus des Tempels der Isis in Philä*, *Philä* 2, Vienne 1965, p. 388-389 (Phot. 1016) ; G. BÉNÉDITE, *Philæ*, p. 101, Tableau II, l. 5' et Fr. DAUMAS, *Les mammisis des temples égyptiens*, Paris 1958, p. 186-187, n. 2.

9. G. BÉNÉDITE, *Philæ*, p. 101, Tableau II, l. 5'.

10. *Ibid.*, Tableau II', l. 1 et 5.

11. *Ibid.*, p. 85, Tableau VII, l. 2.

12. H. JUNKER, *Philä* II, p. 342-343 (Phot. 992) ; *Esna* VII, n° 579, 5 ; *Dend.* XV, 301, 7, cf. Fr. DAUMAS, *Mammisis*, p. 183.

13. G. BÉNÉDITE, *Philæ*, p. 101, Tableau II, l. 18.